

OVEREENKOMST**tussen de Europese Unie en de Federale Republiek Brazilië inzake de vrijstelling van de visumplicht voor kort verblijf voor houders van een gewoon paspoort**

DE EUROPESE UNIE, hierna „de Unie” genoemd,

en

DE FEDERALE REPUBLIEK BRAZILIË, hierna „Brazilië” genoemd,

hierna gezamenlijk „de overeenkomstsluitende partijen” genoemd,

GELEID DOOR de wens het beginsel van wederkerigheid te waarborgen en het reizen te vergemakkelijken door de burgers van alle lidstaten van de Europese Unie en de burgers van Brazilië visumvrije toegang voor kort verblijf te bieden,

BEVESTIGEND DAT zij het visumvrij reizen snel willen invoeren, met volledige inachtneming van de voltooiing van de respectieve parlementaire en andere interne procedures,

STREVENDE NAAR een verdere ontwikkeling van de vriendschappelijke betrekkingen en sterke, nauwe banden tussen de overeenkomstsluitende partijen,

REKENING HOUDEND MET het Protocol betreffende de positie van het Verenigd Koninkrijk en Ierland en met het Protocol tot opnemng van het Schengenacquis in het kader van de Europese Unie, beide gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, en bevestigend dat de bepalingen van deze overeenkomst niet van toepassing zijn op het Verenigd Koninkrijk en Ierland,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

*Artikel 1***Doel**

Burgers van de Unie en burgers van Brazilië die houder zijn van een geldig gewoon paspoort en die voor toeristische of zakelijke doeleinden naar de andere overeenkomstsluitende partij reizen, hebben geen visum nodig voor de toegang tot, een doorreis over of een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij voor een periode van ten hoogste drie maanden binnen een periode van zes maanden overeenkomstig de bepalingen van deze overeenkomst.

*Artikel 2***Definities**

In deze overeenkomst gelden de volgende definities:

- a) „lidstaat”: alle lidstaten van de Europese Unie met uitzondering van het Verenigd Koninkrijk en Ierland;
- b) „burger van de Unie”: een onderdaan van een lidstaat als bedoeld onder a);
- c) „burger van Brazilië”: eenieder die in het bezit is van de Braziliaanse nationaliteit;
- d) „Schengen gebied”: het gebied zonder binnengrenzen bestaande uit het grondgebied van de lidstaten in de zin van punt a) die het Schengenacquis volledig toepassen;

- e) „Schengenacquis”: alle maatregelen die het vrije verkeer van personen in een gebied zonder binnengrenzen moeten waarborgen, in samenhang met de rechtstreeks daarmee verband houdende begeleidende maatregelen met betrekking tot de controles aan de buitengrenzen, asiel en immigratie, en met maatregelen ter voorkoming en bestrijding van criminaliteit.

*Artikel 3***Toepassingsgebied**

1. In deze overeenkomst wordt onder toeristische en zakelijke doeleinden verstaan:
 - toeristische activiteiten;
 - familiebezoek;
 - marktonderzoek naar handelsmogelijkheden, deelname aan vergaderingen, ondertekening van contracten, en financiële, administratieve en managementactiviteiten;
 - deelname aan vergaderingen, conferenties en seminars, mits deze activiteiten niet worden bezoldigd uit Braziliaanse respectievelijk uniale bron (afgezien van de verblijfskosten, direct of door middel van een dagvergoeding);
 - deelname aan sport- en kunstwedstrijden, mits de deelnemers geen bezoldiging ontvangen uit Braziliaanse respectievelijk uniale bron, ook niet als er prijzen, waaronder geldprijzen, vallen te winnen.

2. Burgers van de Unie en burgers van Brazilië die betaalde activiteiten willen verrichten of als werknemer willen werken, onderzoek willen doen, een stage, studies of sociaal werk willen doen, dan wel technische bijstand willen verlenen, zendingswerk willen verrichten of missionaire, religieuze of artistieke activiteiten willen ontplooiën, vallen niet onder deze overeenkomst.

Artikel 4

Voorwaarden voor visumvrijstelling en verblijf

1. De bij deze overeenkomst geregelde visumvrijstelling laat de wetgeving van de overeenkomstsluitende partijen inzake de voorwaarden voor toegang en kort verblijf onverlet. De lidstaten en Brazilië behouden zich het recht voor toegang en kort verblijf te weigeren indien aan één of meer van deze voorwaarden niet wordt voldaan.

2. De burgers van de Unie die onder deze overeenkomst vallen, houden zich gedurende hun verblijf aan de wetten en voorschriften die in Brazilië gelden.

3. De burgers van Brazilië die onder deze overeenkomst vallen, houden zich gedurende hun verblijf aan de wetten en voorschriften die in elk van de lidstaten gelden.

4. De visumvrijstelling geldt ongeacht de wijze van vervoer die wordt gebruikt om de grenzen van de overeenkomstsluitende partijen die voor internationaal reizigersverkeer openstaan te overschrijden.

5. Onverminderd artikel 7 vallen visumkwesties die niet onder deze overeenkomst vallen, onder het uniale recht, het nationale recht van de lidstaten en het nationale recht van Brazilië.

Artikel 5

Verblijfsduur

1. In het kader van deze overeenkomst mogen de burgers van de Europese Unie gedurende maximaal drie maanden per periode van zes maanden na de datum van eerste toegang tot het grondgebied van Brazilië in dat land verblijven.

2. In het kader van deze overeenkomst mogen de burgers van Brazilië gedurende maximaal drie maanden per periode van zes maanden na de datum van eerste toegang tot het grondgebied van een van de lidstaten die het Schengenacquis volledig toepassen, in het Schengengebied verblijven. Bij de berekening van deze periode van drie maanden per tijdvak van zes maanden wordt geen rekening gehouden met verblijf in een lidstaat die het Schengenacquis nog niet volledig toepast.

3. De burgers van Brazilië mogen gedurende maximaal drie maanden per periode van zes maanden na de datum van eerste toegang tot het grondgebied van een lidstaat die het Schengenacquis nog niet volledig toepast, in die lidstaat verblijven, los van de verblijfsperiode die voor het Schengengebied wordt berekend.

4. Deze overeenkomst laat onverlet dat zowel Brazilië als de lidstaten de verblijfsperiode van drie maanden kunnen verlengen overeenkomstig hun nationale recht en het uniale recht.

Artikel 6

Beheer van de overeenkomst

1. De overeenkomstsluitende partijen richten een comité van deskundigen op (hierna „het comité” genoemd).

Het comité bestaat uit vertegenwoordigers van de Unie en van Brazilië. De Unie wordt vertegenwoordigd door de Europese Commissie.

2. Het comité wordt op verzoek van een van de overeenkomstsluitende partijen bijeengeroepen wanneer dat nodig is, om toezicht te houden op de uitvoering van deze overeenkomst en geschillen die voortkomen uit de interpretatie of de toepassing van de bepalingen ervan, te beslechten.

Artikel 7

Verband tussen deze overeenkomst en bestaande bilaterale visumovereenkomsten tussen de lidstaten en Brazilië

Deze overeenkomst laat bestaande bilaterale overeenkomsten of regelingen tussen afzonderlijke lidstaten en Brazilië, voor zover de bepalingen daarvan betrekking hebben op aangelegenheden die niet bij deze overeenkomst worden geregeld, onverlet.

Artikel 8

Uitwisseling van specimina van paspoorten

1. Voor zover zij dat nog niet hebben gedaan, wisselen Brazilië en de lidstaten uiterlijk dertig (30) dagen na de datum van ondertekening van deze overeenkomst langs diplomatieke weg specimina uit van hun geldige gewone paspoorten.

2. Wanneer er een nieuw gewoon paspoort wordt ingevoerd of het bestaande wordt gewijzigd, doen de partijen elkaar uiterlijk dertig (30) dagen voordat het nieuwe of gewijzigde paspoort van toepassing wordt, langs diplomatieke weg specimina toekomen van het nieuwe of gewijzigde paspoort, samen met uitvoerige informatie over de specificaties en de toepasselbaarheid ervan.

Artikel 9

Slotbepalingen

1. Deze overeenkomst wordt door de overeenkomstsluitende partijen volgens hun eigen interne procedures geratificeerd of goedgekeurd en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis stellen dat de hierboven bedoelde procedures zijn voltooid.

2. De overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten, tenzij zij wordt opgezegd in overeenstemming met lid 5.
3. Deze overeenkomst kan met wederzijdse schriftelijke instemming van de overeenkomstsluitende partijen worden gewijzigd. Wijzigingen worden van kracht nadat de overeenkomstsluitende partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun interne procedures in dit verband zijn voltooid.
4. Elk van de overeenkomstsluitende partijen kan de overeenkomst geheel of gedeeltelijk opschorten; het besluit tot opschorting wordt uiterlijk twee maanden vóór de inwerkingtreding ervan meegedeeld aan de andere overeenkomstsluitende partij. De overeenkomstsluitende partij die de toepassing van de overeenkomst heeft opgeschort, stelt de andere overeenkomstsluitende partij in kennis van het feit dat de redenen voor de opschorting niet langer bestaan zodra dit het geval is.
5. Elk van beide overeenkomstsluitende partijen kan deze overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij. De overeenkomst houdt op van kracht te zijn 90 dagen na de datum van deze kennisgeving.
6. Brazilië kan deze overeenkomst alleen ten aanzien van alle lidstaten van de Unie opschorten of beëindigen.
7. De Unie kan deze overeenkomst alleen namens al haar lidstaten opschorten of beëindigen.
Gedaan te Brussel in tweevoud, in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Íntocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
 Por la República Federativa de Brasil
 Za Brazílskou federativní republiku
 For Den Føderative Republik Brasilien
 Für die Föderative Republik Brasilien
 Brasíilia Liitvabariigi nimel
 Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
 For the Federative Republic of Brazil
 Pour la République fédérative du Brésil
 Per la Repubblica federativa del Brasile
 Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
 Brazīlijos Federatīvās Republikos vardu
 A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
 Voor de Federale Republiek Brazilië
 W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylia
 Pela República Federativa do Brasil
 Pentru Republica Federativă a Braziliei
 Za Brazílsku federatívnu republiku
 Za Federativno republiko Brazilijo
 Brazilian liittotasavallan puolesta
 För Förbundsrepubliken Brasilien



Gemeenschappelijke verklaring betreffende de voorlichting aan de burgers over de visumvrijstellingsovereenkomst

Gezien het belang van transparantie voor de burgers van de Europese Unie en van Brazilië komen de overeenkomstsluitende partijen overeen dat zij zullen zorgen voor de verspreiding van volledige informatie over de inhoud en de gevolgen van de visumvrijstellingsovereenkomst en aanverwante kwesties, zoals de reisdocumenten die kunnen worden gebruikt voor visumvrij reizen, de territoriale toepassing, met inbegrip van de lijst van lidstaten die het Schengenacquis volledig toepassen, de toegestane verblijfsduur en de toegangsvoorwaarden, alsmede het recht van beroep in geval van weigering.
